



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland
His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office e.info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

17th July 2016

Bulletin No 30/16

Գ ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՎԱՐԴԱՎԱՌԻ

Ա. ԿՈՐՆԹԱՅԻՍ 6.18-7.11

Փախէք պոռնկութենէն: Ամէն մեղք՝ որ մարդ կը գործէ, իր մարմինէն դուրս է. բայց ա՛ն որ կը պոռնկի, կը մեղանչէ իր մարմինին դէմ: Չէք գիտեր թէ՞ ձեր մարմինը տաճարն է Սուրբ Հոգիին որ ձեր մէջն է. զայն Աստուծմէ ստացաք, եւ դուք ձեզի չէք պատկանիր, քանի որ մեծ գինով մը գնուեցաք. ուստի փառաւորեցէք Աստուած ձեր մարմինին ու ձեր հոգիին մէջ, որոնք կը պատկանին Աստուծոյ:

Ուրեմն, ինչ կը վերաբերի այն բաներուն՝ որոնց մասին գրեցիք ինձի, լաւ է մարդուն համար որ կնոջ չմերձենայ: Բայց պոռնկութենէն խուսափելու համար իւրաքանչիւրը թող ունենայ իր կինը, եւ ամէն կին թող ունենայ իր ամուսինը: Ամուսինը թող հատուցանէ կնոջ ինչ որ կը պարտի, նմանապէս կինն ալ իր ամուսինին: Կինը իշխանութիւն չունի իր մարմինին վրայ, հապա ամուսինը. նմանապէս ամուսինն ալ իշխանութիւն չունի իր մարմինին վրայ, հապա կինը: Մի գրկէք զիրար, բայց միայն համաձայնութեամբ ատենի մը համար, որ դուք ձեզ աղօթքի յատկացնէք ու դարձեալ զաք իրարու քով, որպէսզի Սատանան չփորձէ ձեզ ձեր անժուծկալութեան համար: Ասիկա կըսեմ արտօնելով, ո՛չ թէ հրամայելով: Որովհետեւ կուզէի որ բոլոր մարդիկ ըլլային ինձի պէս. բայց իւրաքանչիւրը ունի իր յատուկ շնորհը Աստուծմէ, մէկը այսպէս, իսկ միւրը այնպէս:

Ուստի կըսեմ ամուսիններուն եւ այրիներուն. «Լաւ կըլլայ անոնց համար՝ եթէ մնան ինձի պէս»: Բայց եթէ ժուծկալութիւն չունին թող ամուսնանան. որովհետեւ աւելի լաւ է ամուսնանալ քան բոբրոբի:

Իսկ ամուսնացածներուն կը հրամայեմ, ո՛չ թէ ես, հապա՝ Տէրը. «Կինը թող չզատուի իր ամուսինէն, (իսկ եթէ զատուի ալ թող մնայ անամուսին, կամ հաշտուի իր ամուսինին հետ,) եւ ամուսինը թող չձգէ իր կինը»:

1 CORINTHIANS 6.18-7.11

Flee from sexual immorality. All other sins a person commits are outside the body, but whoever sins sexually, sins against their own body. Do you not know that your bodies are temples of the Holy Spirit, who is in you, whom you have received from God? You are not your own; you were bought at a price. Therefore honour God with your bodies.

Now for the matters you wrote about: "It is good for a man not to have sexual relations with a woman." But since sexual immorality is occurring, each man should have sexual relations with his own wife, and each woman with her own husband. The husband should fulfil his marital duty to his wife, and likewise the wife to her husband. The wife does not have authority over her own body but yields it to her husband. In the same way, the husband does not have authority over his own body but yields it to his wife. Do not deprive each other except perhaps by mutual consent and for a time, so that you may devote yourselves to prayer. Then come together again so that Satan will not tempt you because of your lack of self-control. I say this as a concession, not as a command. I wish that all of you were as I am. But each of you has your own gift from God; one has this gift, another has that.

Now to the unmarried and the widows I say: It is good for them to stay unmarried, as I do. But if they cannot control themselves, they should marry, for it is better to marry than to burn with passion.

To the married I give this command (not I, but the Lord): A wife must not separate from her husband. But if she does, she must remain unmarried or else be reconciled to her husband. And a husband must not divorce his wife.

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 19.3-12

Փարիսեցիները մտեցան անոր եւ փորձեցին զայն՝ ըսելով. «Արստօնուած է, որ մարդ մը արձակէ իր կինը՝ որեւէ պատճառի համար»:

Ան ալ պատասխանեց անոնց. «Չէ ք կարդացեր թէ ա՛ն՝ որ սկիզբէն ստեղծեց, արու եւ էգ ստեղծեց զանոնք, ու ըսաւ. “Այս պատճառով մարդը պիտի թողոր հայրն ու մայրը, եւ պիտի յարի իր կնոջ, ու երկուքը պիտի ըլլան մէկ մարմին”։ Հետեւաբար ալ երկու չեն, հապա մէկ մարմին. ուրեմն մարդը թող չզատէ ինչ որ Աստուած իրարու միացուցած է»:

Ըսին իրեն. «Հապա ինչո՞ւ Մովսէս պատուիրեց ամուսնալուծումի վկայագիր տալ եւ արձակել»:

Ըսաւ անոնց. «Մովսէս ձեր սիրտին կարծրութեան համար արստօնեց ձեզի՝ որ արձակէք ձեր կիները. բայց սկիզբէն այնպէս չէր: Մակայն կը յայտարարեմ ձեզի. “Ո՛վ որ կարձակէ իր կինը առանց պոռնկութեան պատճառի, ու կամուսնանայ ուրիշի մը հետ շնութիւն կընէ: Եւ ո՛վ որ արձակուածին հետ կամուսնանայ շնութիւն կընէ”»:

Իր աշակերտները ըսին իրեն. «Եթէ ա յո՞ւ է պարագան մարդուն եւ իր կնոջ միջեւ, օգտակար չէ ամուսնանալ»:

Բայց ինք ըսաւ անոնց. «Բոլորը չեն ընդունիր, ասիկա, հապա անոնք՝ որոնց տրուած է: Որովհետեւ կան ներքինիներ, որոնք ա յոպէս ծնան իրենց մօր որովայնէն. կան ներքինիներ, որոնք մարդոցմէ ներքինի եղան. ու կան ներքինիներ, որոնք իրենք զիրենք ներքինի ըրին երկինքի թագաւորութեան համար: Ո՛վ որ կրնայ ընդունիլ թող ընդունի»:

MATTHEW 19.3-12

Some Pharisees came to him to test him. They asked, “Is it lawful for a man to divorce his wife for any and every reason?”

“Haven’t you read,” he replied, “that at the beginning the Creator ‘made them male and female,’ and said, ‘For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh’? So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate.”

“Why then,” they asked, “did Moses command that a man give his wife a certificate of divorce and send her away?”

Jesus replied, “Moses permitted you to divorce your wives because your hearts were hard. But it was not this way from the beginning. I tell you that anyone who divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another woman commits adultery.”

The disciples said to him, “If this is the situation between a husband and wife, it is better not to marry.”

Jesus replied, “Not everyone can accept this word, but only those to whom it has been given. For there are eunuchs, who were born that way, and there are eunuchs who have been made eunuchs by others—and there are those who choose to live like eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. The one who can accept this should accept it.”

ԱՊԱՀԱՐՁԱՆԻ ԽՆԴԻՐԸ

(Օրուայ անտարանական ընթերցուածին բացատրութիւնը)

Յիսուս բոլորովին նոր նիւթ կ'արծարծէ, ըսելով թէ ով որ իւր կինը կը թողու և ուրիշ մը կ'առնէ, շնութիւն ըրած կ'ըլլայ: Յայտնի է թէ Մովսէսի օրէնքով Իսրայէլացոց ներեալ էր, որ ամուսնացեալ այրերը իրենց կինը արձակեն, բաւական էր որ իրենց կամքը պաշտօնական գիրով մը յատնէին և կնոջ ձեռքը տային: Մակայն Օրէնքին խօսքերը պարզ չէին, թէ երբ և ինչ պարագայի մէջ այրը այդ իշխանութիւնը ունէր: Յիսուս Օրէնքի ոյժին և իմաստին վրայ ճափաւորող մեկնութիւն կու տայ և Իւր վարդապետութիւնը բացարձակապէս կը յատնէ, որը ապահարգանք բոլորովին ջնջելու կը միտէր: Աստուած այրն ու կինը ստեղծեց ու իրարու հետ միացուց, այնպէս որ երկուքը մէկ մարմին նկատուին, ըստ այսմ՝ եթէ այլևս երկուք չեն, այլ մէկ են, անելորդ է անոնց երկու ըլլալուն վրայ խնդիր ընել և փնտռել թէ ինչպէս կրնան իրարմէ բաժնուիլ: Արդ, Յիսուս կ'ըսէ, որ մարդ իւր կամքով ու իշխանութեամբ ամուսնական կապը խզելու իրաւունք չունի, որովհետև ինքը չէ այդ միաւորութեան տէրը, այլ Աստուած է, Որուն միայն տրուած է Իւր կապածը քակելու: Ամուսիններ՝ այր և կին աստուածային օրէնքով կապուած են և մահայն նոյն օրէնքով կրնան բաժնուիլ: Մուրթ Եկեղեցին, որպէս Քրիստոսի Մարմին և աստուածային օրէնքին գործադիր, իշխանութիւն ունի ամուսնական կապը լուծանել: Մեր Հայ Առաքելական Մուրթ Եկեղեցին, բոլոր Արևելեան եկեղեցիներու հետ կ'ընդունի և կը գործադրէ ամուսնական լուծման իշխանութիւնը:

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Ս. Գրիգոր Լուսավորչի որդիներու և թոռներու՝ Արիստակեսի, Վրթանեսի, Յուսիկի, Գրիգորիսի եւ Դանիէլի յիշատակութեան օր

Արիստակէսը Գրիգոր Լուսավորչի կրտսեր որդին էր եւ շատ վաղ հասակէն մտեր էր վանական կեանք: Եպիսկոպոս է ձեռնադրուած իր հօր կողմէն՝ դառնալով անոր գործակիցը: 325 թուականին մասնակցել է Նիկիոյ Ս. Տրեգերածոցովին: Արիստակէսը հօր մահէն յետոյ դարձեր է Հայոց Հայրապետ: Մայնուեր է 333 թուականին Չորրորդ Հայքի Արքեպոստոս իշխանին կողմէ, անոր անուղղելի վարքը քննադատելու համար և թաղվել է Թիլ ւանին մէջ:

Վրթանէսը Լուսավորչի անդրանիկ որդին էր: Ամուսնացած էր և ուներ երկու զաւակ, Գրիգորիս և Յուսիկ: Եղբօր մահէն յետոյ բազմեր է Հայոց Հայրապետական Աթոռին: Թեեւ Հայաստան քրիստոնէութիւնը հաստատուեր էր որպէս պետական կրօն, սակայն բազմաթիւ վայրերուն մէջ դեռևս գոյութիւն ուներ հին հաւատը: Այդ պատճառաւ Վրթանէս Հայրապետն ամենամեայ մեծահանդէս պաշտամունք կը կազմակերպէր Տարօնին մէջ, հեթանոսութիւնը աստիճանաբար վերացնելու համար: Վրթանէսը վախճանած է 341 թուականին եւ թաղուեր է Դարանաղեաց Թորդան ավանին մէջ, Լուսավորչի նշխարներու մօտ: Գրիգորիսը Վրթանէսի աւագ որդին էր: Ան Հայ Եկեղեցոյ կողմէն հարեւան հեթանոս ազգերու մէջ քրիստոնէութիւնը տարածելու ջանքեր է գործադրած: Նահատակուած է մագրութիւններու Սանեսան թագաւորի հրամանու, իսկ մարմինն իր սարկավազներու ձեռքով ամփոփուեր է Արցախի Ամարաս ավանին մէջ, ուր 489 թուականին Ադուանից Վաչագան թագաւորի օրօք, Սուրբի նշխարներու վրայ կառուցուեր է Ս. Գրիգոր եկեղեցին: Յուսիկը Վրթանէսի կրտսեր որդին էր: Ամուսնացած էր Հայոց Տիրան արքայի դստեր հետ եւ ուներ երկու զաւակ՝ Պապ և Աթանազիս: 341 թուականին ընտրուեր է Կաթողիկոս: Յուսիկ Հայրապետը, ընդդիմանալով Տիրանին, որ կը ցանկանար Յուլիանոս Ուրացոյի պատկերը դնել եկեղեցոյ մէջ, անոր հրամանաւ 347 թուականին բրածեծ կը նահատակուի եւ կ'ամփոփուի Թորդանին մէջ: Դանիէլ Ասորի եպիսկոպոսը, որ հռչակուած էր սրբակեաց կենցաղով եւ ծերութեան ժամանակ մենակեաց կեանք կը վարէր Տարօնի Հացեաց Դրախտ կոչուած վայրին մէջ, Յուսիկ Հայրապետի սպանութենէն յետոյ կը հրավիրուի կաթողիկոսանալու: Առաջին հանդիպումին ժամանակ խիստ կը հանդիմանէ արքային, մեղադրելով Յուսիկ Հայրապետի սպանութեան մէջ, որու համար արքայի հրամանաւ խեղդամահ կ'ըլլայ: Անոր երկու աշակերտները Եպիփանը և Շաղիսան, անոր մարմինը կը թաղեն Հացեաց Դրախտ մենաստանին մէջ:



Commemoration of St. Gregory the Illuminator's Sons and Grandsons – Sts. Aristakes, Vrtanes, Housik, Grigoris and Daniel

Aristakes was St. Gregory the Illuminator's youngest son. He led a monastic life from a very early age. He was consecrated a bishop by his father, and became one of St. Gregory's most valued supporters. In 325 A.D. he participated in the First Ecumenical Council of Nicaea, representing the first Catholicos and the entire Armenian Church. Following St. Gregory the Illuminator, he became Catholicos of All Armenians.

He was killed in 333 A.D. by Arkeghayos, a prince of Greater Armenia, for criticizing some incorrigible behavior of the king, and was buried in the village Til. Vrtanes was St. Gregory the Illuminator's elder son. He was married and had two sons – Grigoris and Housik. Following the death of his brother, he ascended to the Catholicos Throne.

Although Christianity was already fairly well accepted as the official religion, some remnants of paganism and heathenism continued in remote areas and smaller villages. One region that had substantial resistance was the province of Daron. Vrtanes organized annual festive Christian celebrations in this province to gradually eliminate their pagan beliefs and practices.

Vrtanes died in 341 A.D. and was buried in the village Tordan, near the relics of St. Gregory the Illuminator. Grigoris was the elder son of Vrtanes. He was sent by the Armenian Church to spread Christianity among the neighboring nations of Armenia. He was martyred upon the order of King Sanesan, the head of the nomadic Mazkud tribe. His remains were buried by the deacons who served with him, in the village of Amaras, in Artsakh. In 489 A.D. upon the order of the Aghvân (Caucasian Albanian) King Vachagan, the Church of St. Gregory was built on this site.

Housik was the younger son of Vrtanes. He married with the daughter of the Armenian King Tiridates and had two sons – Pap and Antiochus. In 341 A.D. he was elected as the Catholicos of All Armenians.

He resisted and challenged the will of King Tiran, who wished to hang the portrait of Julianus the Betrayer in a church. He was severely beaten, martyred, and was buried in the village of Tordan, province of Daranaghi.

Bishop Daniel Assyrian was famous for his saintly way of life. As he grew older he led an ascetic and isolated life in the province of Daron. Following the martyrdom of Housik, he was invited to be the Catholicos of All Armenians.

During the very first meeting with King Tiran, he strictly castigated him on the murder of the Pontiff Housik. The king summarily ordered the death of Daniel by strangulation. His remains are buried in the Monastery of Hat-syats Draht.

The sons and grandsons of St. Gregory the Illuminator are remembered and commemorated by all Armenian Churches throughout the world for their service to the Church, their faithfulness to Christianity, and their commitment to the Armenian people.

4: Հոգեհանգիստք - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mr Albert Manoukian and Family for the soul of their wife, and Mother the late **TRACY MANOUKIAN** on the 1st Anniversary of her passing, and for all the old and new deceased members of the **MAN-OUKIAN** Family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Assumption of the Holy Mother-Of-God and Blessing of the Grapes Sunday 14th August 2016

All those wishing to donate grapes or make monetary donations in lieu of grapes, please contact the Parish Council office **020 7373 8133** .

ՏՕՆ ՎԵՐԱՓՈԽՄԱՆ ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ ԿԻԱԿԻ, ՕԳՈՍՏՈՍ 14, 2016

Անոնք որոնք կը փափաքին Սբ Աստուածծնի վերափոխման տօնին առթիւ իրենց սրտազին նուիրատուութիւնները ընել փոխան խառորի թող հաճին հերաձայնել եկեղեցոյ գրասենեակը **020 7373 8133**

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".
Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....